



УДК 811.111

## СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ-СОМАТИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ «ГОЛОВА» В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

**Гэ Цзиншэнь**

*Белгородский государственный национальный исследовательский университет*  
e-mail: 1064216@bsu.edu.ru

В данной статье предпринимается попытка проанализировать некоторые особенности фразеологизмов-соматизмов современного китайского языка с компонентом голова. В фокусе внимания исследования находится вопрос однозначности и многозначности рекуррентных фразеологизмов, а также положительной, отрицательной и нейтральной коннотаций.

Ключевые слова: китайский язык, фразеологические единицы, компонент-соматизм, голова, фразеология, полисемия

Современные исследования все чаще стремятся изучить семантическую составляющую устойчивых словосочетаний, связывая ее с историей и культурой народа. Таким образом семантика, будучи одним из приоритетных аспектов исследования, влияет на комбинаторику слов, предопределяет смысловой компонент более сложных конструкций, в том числе устойчивых выражений и словосочетаний. В данном случае речь идет о трех составляющих значения обозначаемого, обозначающего и денотата. Первый элемент связан с денотатом, второй выступает в качестве результата общественного познания действительности и тождественен понятию. Тройное явление «означающее — денотат — означаемое» выступает в качестве основного элемента семантики, составляет категорию значения.

Семантика фразеологизмов представляет собой одно из самых сложных и многоаспектных явлений, требующих комплексного идеального изучения с позиций разнообразных методов. Это обстоятельство связано с тем, что в комплексе фразеологизм представляет собой не просто отдельно взятое явление или объект действительности в словесном выражении, но и сам отрезок реальной действительности, отношение к происходящему со стороны автора сообщения. Само значение фразеологизма, таким образом, заключено в особом способе трансляции и описания отрезка действительности. Как отмечает А.И. Чернова, сам фразеологизм описывает не только денотат, как он есть, но и передает отношение к нему, характеризует и транслирует мнение адресанта.

Фразеологическая единица представляется единицей вторичной номинации в комплексе составных элементов, особенно если речь идет об устойчивых выражениях, не допускающих трансформации качественного и/или количественного состава. Такие устойчивые словосочетания высокой степени сращенности выполняют номинативно-характеризующую функцию, в синтаксическом аспекте выступают как единое целое, переосмыслены и для актуализации такого значения требуют коллокации лексем определенных тематических групп. При этом важным и интересным обстоятельством употребления фразеологизмов является их некоторая прецедентность, что предполагает отсутствие необходимости объяснения контекста при употреблении, его внедрения в коммуникативную ситуацию без ущерба для восприятия транслируемого значения. Здесь также необходимо отметить, что большинство фразеологизмов известны носителям языка, в случае их незнания, коммуникант, как правило требует уточнения или разъяснения семантики такого словосочетания, то есть запрашивается контекст, из которого ясно, что это особая единица, а не сочетание слов, и который дает возможность ее правильно интерпретировать. При этом не теряются не только денотативное содержание, но и коннотативные свойства — экспрессивность, стилистическая и эмоциональная окраска. Таким образом, важной характеристикой фразеологизмов является их взаимосвязь и обусловленность культурной традицией и историей народа-создателя.



В китайском языке как в одном из самых древнейших и сложнейших языков в мире, например, существует масса аутентичных фразеологических единиц весьма непохожих на фразеологизмы любых других иностранных языков. Это обстоятельство связано с тем, что история самого китайского языка насчитывает около пяти тысячелетий своей эволюции. Соотносясь с группой тибетских языков по своему морфо-функциональному строению, сам язык неповторим по своему характеру и особенностям, что преимущественно отражается на лексико-грамматическом уровне, а также графике, иероглифике. Что же касается фразеологии китайского языка – это несомненно яркая иллюстрация национальной культуры, самобытности, истории, мудрости народа. Основой китайских фразеологизмов являются явления, факты, события, случаи, коррелирующие с жизнью китайцев. И если изучающий язык или переводчик не владеет знаниями об историческом подтексте устойчивого словосочетания, это приводит к неправильному пониманию значения выражения, нарушает процесс восприятия целостной картины его семантики. Регулярно китайские фразеологизмы содержат реалии, доступные пониманию только носителей языка и воспринимаемые иностранцами.

Например, фразеологизм, дословно переводимый как «прядь волос на виске» не имеет прямого эквивалента ни в одном языке мира. Это обусловлено чисто китайской традицией отращивать или оставлять при стрижке волосы определенной длины на височной области как способ самоидентификации как китайской нации в целом. Другой фразеологизм, переводимый как «еда без мяса не страшнее жилища без бамбука» эксплицирует понятие, сходное русскому «Хлеб – всему голова» и подразумевает невозможность жизни без бамбука, который служит для китайцев и едой, и жилищем, и одеждой, и кровом, и бумагой, и обувью.

Также необходимо отметить, что фразеологизмы китайского языка весьма специфичны в отношении проявления способов образного переосмысления фактов действительности, типологических особенностей языка, при этом они зачастую также способны выражать понятия, знакомые носителям других языков.

Тем не менее, большая часть фразеологизмов берет начало в самобытных сказках и баснях, исторической литературе, классике стихотворного жанра и прозы. Они очень рекуррентны и составляют весомую часть лексического наполнения любой коммуникативной ситуации.

Большинство фразеологизмов китайского языка характеризуются таким свойством, как однозначность. Это понимается как соответствие фразеологизма одному референту номинации, невозможность двоякой характеристики его значения в пределах коммуникативного акта и на системном уровне. Однако зачастую также встречаются фразеологизмы, наделенные полисемантическим статусом. Это обстоятельство также касается фразеологизмов-соматизмов с компонентом «голова». В качестве последних мы определяем устойчивые словосочетания современного китайского языка, отвечающие критериям расчлененности (заключается в способности составляющих функционировать самостоятельно), количественности (выражается в количественном составе фразеологизма), композиционной идентичности (структурное сходство любого фразеологизма и словосочетания), идиоматичности (семантическая слитность компонентов, обуславливающая их новое спаянное значение, невозможное для каждого компонента в отдельности), устойчивости (выражается в определенной доле инвариативности), воспроизводимости в готовом виде (семантической нерасчлененности в употреблении, редкой вариативностью в речи), коммуникативной направленностью (выражается в прагматическом потенциале), номинативностью (способность фразеологизма называть предмет или явление, давать им характеристики с учетом семантической спаянности значения), экспрессивностью (мощный прагматический потенциал фразеологизма)<sup>12123</sup>.

<sup>1</sup> Водяха А.А. Эмотивный потенциал фразеологических единиц // Взаимодействие языковых уровней в сфере фразеологии; доклад. – Волгоград, перемена, 1996.

<sup>2</sup> Вокуров В.Н. Основы стилистики фразеологических единиц. – М., Наука, 1983.



Кроме того, необходимо также оговорить тот факт, что компонент-соматизм «голова» в нашем исследовании – это не только буквальная интерпретация данного существительного, но и учет всех частей, соотносящихся с головой в прямом и переносном смысле этого слова. Учет заявленных факторов и критериев позволил выделить следующие и подобные им фразеологические единицы в современном китайском языке:

项上人头 Xiang shang ren tou (голова на плечах)<sup>4</sup>;

冒名顶替 Mao ming ding ti (на свою голову);

抛头颅, 洒热血 Pao tou lu, sa re xue (отрвать голову);

眼高于顶 Yan gao yu ding (глаза на лоб);

翻脸不认人 Fan lian bu ren ren (сделать мину);

横刀自刎 Heng dao zi wen (свернуть себе шею);

挤眉弄眼 Ji mei nong yan (корчить рожи);

含混不清 Han hun bu qin (прикусить себе язык);

睚眦必报 Ya zi bi bao (оскалиться);

打落牙齿和血吞 Da luo ya chi huo xue tun (наступить себе на горло ради идеи) и

т.д.

Большинство из полученных нами фразеологизмов отличаются сложной семантикой, они многозначны. Приступим непосредственно к описанию полисемантических фразеологизмов в современном китайском языке.

Анализ фактического материала показывает, что в китайском языке существует достаточно весомое количество фразеологизмов-полисемантов. Приведем соответствующие примеры.

Итак, фразеологизм 眉来眼去 mei lai yan qu дословно означает «бровь ушла и глаза пришли» в лексикографических источниках трактуется как:

1. 多用于男女示爱 (описываются любовные отношения мужчин и женщин);

2. 也指坏人之间勾勾搭搭 (описывается дружба вредителей против кого-либо).

Таким образом, полярность отмеченного фразеологизма варьируется от положительного до отрицательного модуса, поскольку, с одной стороны, он описывает воспринимаемые обществом как ценные отношения, с другой – эксплицирует человеческую подлость.

Еще один фразеологизм 评头论足 ping tou lun zu, дословно переводимый как «оценивать голову и обсуждать ноги», в первом значении 指无聊的人随便谈论妇女的容貌 дословно переводится как «скучные люди самовольно рассуждают о внешности женщин», а во втором - 也指在小事上计较挑剔 – «многократно придирается к мелочам» ненастолько противоречив, как предыдущий, тем не менее, имеет два разных значения, схожих по своей отрицательной оценочности.

Еще одним полисемантом является фразеологизм 顺风耳 shun feng er или «уши по ветру». Он содержит в себе два близкородственных значения. Первое 指能听到很远声音的人 описывает человека, который способен хорошо слышать звук издали, а второе – 也比喻消息灵通的人 называет хорошо информированного человека. Оба эти значения, равно как и противоположные значения вышепредставленных фразеологизмов, выявляются исходя из контекстуального окружения или в определенной коммуникативной ситуации. Данная верификация также справедлива и для установления положительной, отрицательной или нейтральной коннотации фразеологизмов, например:

<sup>1</sup> Вострякова Н.А., Оценочность как компонент номинативной структуры слова и фразеологизма // Взаимодействие языковых уровней в сфере фразеологии: доклад, – Волгоград, Перемена, 1996.

<sup>2</sup> Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М., 1986.

<sup>3</sup> 现代语言学视角下的成语俄语学 吴军著

<sup>4</sup> Никитин М.В. Курс лингвистической семантики. СПб., 1996.



Фразеологизм 伶牙俐齿 *ling ya li chi* переводится как «говорить очень внятно и быстро (зубы мелкие и аккуратные)» носит нейтральную коннотацию, в то время как фразеологизм 过目不忘 *guo mu bu wang* «очень умный, ничего не забывает (глаза видят и не забудут)» наделен положительным оттенком значения.

Весь диапазон семантических свойств рекуррентных фразеологизмов-соматизмов современного китайского языка явно указывает на то, что все они в комплексе являются сложным и интересным материалом для многоаспектного изучения с точки зрения современной и традиционной методологии. Кроме того, немаловажной особенностью таких словосочетаний является их полисеманτικότητα, дающая простор для исследовательской палитры. Кроме того, учет особенностей и поиск закономерности восприятия семантики с учетом лингвокультурного фактора также выносятся на перспективу исследования в аспекте компаративного анализа идентичных словосочетаний на материале английского языка.

#### Список литературы

1. Водяха А.А. Эмотивный потенциал фразеологических единиц // Взаимодействие языковых уровней в сфере фразеологии; доклад – Волгоград, перемена, 1996
2. Вокуров В.Н., Основы стилистики фразеологических единиц, – М., Наука, 1983.
3. Вострякова Н.А., Оценочность как компонент номинативной структуры слова и фразеологизма // Взаимодействие языковых уровней в сфере фразеологии: доклад, – Волгоград, Перемена, 1996.
4. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М., 1986.
5. 现代语言学视角下的成语俄语学 吴军著
6. Никитин М.В. Курс лингвистической семантики. СПб., 1996.

## PSYCHOLINGUISTIC INSIGHTS INTO STRUCTURING THE CONCEPT OF CREATIVITY

**Gje Czinshjen**

*Belgorod State National  
Research University*

*e-mail:*  
1064216@bsu.edu.ru

In this article, we attempt to analyze some features of phraseological units with the component head in the modern Chinese language. The focus of the research is at the problem of uniqueness and ambiguity of recurrent phraseological units, as well as positive, negative and neutral connotations of their semantics.

Key words: Chinese, phraseological units, component head, phraseology, polysemy